

日汉英机械常用词汇



商务印书馆

日汉英机械常用词汇

梁作舟 王克强 编

周有强 校订

商务印书馆

1983年·北京

日汉英机械常用词汇

梁作舟 王克强 编

周有强 校订

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

统一书号: 9017·1228

1983 年 7 月第 1 版

开本 787×1092¹/₃₂

1983 年 7 月北京第 1 次印刷

字数 448 千

印数 21,500 册

印张 8¹/₂

定价: 1.10 元

前 言

本书是一本常用机械专业词汇,主要为高等院校、中等技术学校机械技术专业学生和工程技术人员查阅有关常用专业词汇而编写的。

本书在选词上参考了铃木雄之编的《和英独日常機械用語集》,櫻井四郎编的《日英汉工业技术词汇》以及字典中的新词汇。收集了常用新词汇共 8500 余条。释义简明,并在书末附有“日语汉字索引”和“英文索引”。

本书在编写中得到了朱荃同志的热情支持,谨此致谢。

使用 说明

- 一、词条按日文、中文、英文的顺序排列。
- 二、词条用假名标记, 日本語用平假名标记, 外来语用片假名标记。由日本語和外来语组成的合成语, 其日语部分用平假名标记, 外来语部分用片假名标记。
- 三、词条按五十音图顺序排列。遇有清音、浊音、半浊音时, 按清、浊、半浊的顺序排列; 促音的“つ(ツ)”、拗音的“や(ヤ)”、“ゆ(ユ)”、“よ(ヨ)”与普通假名的“つ(ツ)”、“や(ヤ)”、“ゆ(ユ)”、“よ(ヨ)”同样看待。
- 四、外来语的长音用长音符“—”标记, 按其实际发音排列。
- 五、日语外来语中(⇒)表示同一词条的另一种写法。
- 六、两个以上的释义, 意义比较接近的用逗号分开, 意义不同者, 则用①②③…分开。释义后圆括号中的词, 表示可有可无、或同义词, 或释义的解释。
- 七、日语汉字索引使用方法详见日语汉字索引说明。

日汉字词首索引

一、本词汇集的日语词条是根据发音以“假名次序编排的, 此索引对日语汉字的读音起简单的引导作用。

二、本索引只取词汇的日汉字词首(个别词汇取整体)。

如: “有効压力”“有効直径”“有効出力”只取“有効”(ゆうこう)

三、排列规则:

1. 本表按汉字笔画数次序排列。同笔画数的字按起笔笔形的次序排列。笔画数和起笔相同的,则依据次笔或次笔以下的笔形排列。
2. 第一个汉字相同的,依第二个汉字的笔画数排列,同笔画数的第二个汉字,再按笔形次序排列。

如:“引火点”“引き手”“引出し線”“引込”……

3. 起笔笔形基本上以日汉字新字体为依据,依次分为、一丨ノ四类,其中“人、八”的捺(㇏),“ㄣ”的短撇(㇇),“>、ㄣ”的趯(㇚)均属点(丶);趯(㇚)横折(㇗、フ、一、㇚、乙)均属横(一);竖钩(丨、㇚、㇚)、竖折(㇗)均属竖(丨);撇折(㇚)属(ノ)。

四、本表采用当前日文机械书籍、杂志中常用的日语汉字体,其中有使用简体的“当用汉字”,例如“對”为“对”,“靜”为“静”等。“卅”一律算三笔,“卅”一律算三笔,“𠂔”一律算七笔。

目 录

前言

使用说明

正文..... 1

附录一 日文汉字索引..... 353

附录二 英文索引..... 402

あ ア

アイ ①眼 ②耳环 ③小孔, 针孔 eye

アイアン・ハンド 机械手
iron hand

アイ・イー(生産担当) (IE)
企业工程师 industrial engineer

アイエスオーねじ【ISOねじ】
ISO (国际标准化组织) 螺纹 ISO (international organization for standardization) screw thread

アイ・エム・オー・ポンプ
【IMOポンプ】叶莫螺旋泵, 三螺杆泵 IMO pump

アイがたグループ【I形グループ】 平头槽, 工型槽, 方形槽 square groove

アイがたこう【I形鋼】 工字(形)梁, 工字钢 I-beam. -girder. -iron

あいくぎ【合くぎ】 ①(拼合木板用)双尖钉 ②定缝销钉 ③榫钉 peg

アイス・カン 冰桶 ice can

アイソトープ 同位素 isotope

アイテム 项目, 条款 item

アイドラ ①空转轮, 惰轮, 中间轮 ②张紧皮带轮 ③托辊 ④无效(功), 空载(车) idler

アイドリング 空转, 空载, 慢车 idling

アイドル ①空载, 空转 ②空转的, 无功的, 无效的, 慢速的, 慢车的 idle

アイドル・プーリー ①空转滑轮 ②空转皮带轮 ③空转托辊 idle pulley

アイナット 吊环螺母 eyenut

アイ・ビー・エム・パンチ・カード・システム【IBMパンチ・カード・システム】 IBM 电子计算机系统 IBM machine system

アイビーム【Iビーム】 工字梁, 工字钢 I-beam. -girder. -iron

アイボルト 吊环螺栓 eyebolt

アイリスしぼり【アイリス絞り】(波导中的)膜片, 锁光圈, 虹彩隔片 iris diaphragm

アイレット ①小孔, 孔眼 ②窥

視孔 eyelet

アウター・サポート ①外支架 ②(鏜床的)后立柱 outer support

アウト・プット ①輸出 ②输出功率 ③輸出信号 ④引出, 引线 ⑤效率, 生产量 ⑥计算结果 out put

アウトレット ①(放)出口, 排气口, 排泄孔 ②引(出)线, 输出端, 引出口 ③电源插座 ④出路, 销路 outlet

あえんびきてっばん 【亜鉛引き鉄板】镀锌铁(皮), 白铁(皮), 马口铁 galvanized (sheet) iron

あえんめっき【亜鉛めっき】①电镀, 镀锌 ②通电源 galvanization

あおしゃしん 【青写真】兰图 blue print

あおだけ 【青竹】蓝油, 蓝铅油, 普鲁士蓝, (碱性)孔雀绿 malachite green

あおんそくながれ 【亜音速流れ】亚音速流 subsonic flow

アキシャル・ピストン・ポンプ 轴向活塞泵 axial piston pump

アキシャル・レーキ (軸的) 偏位角, 轴向 axial rake

アキュムレータ ①储蓄器(力, 压, 热, 液, 气, 水) ②蓄电池, 储能电路 ③累加器 ④存储器, 记忆装置 ⑤贮料塔 accumulator

アーギュメント ①(辐)角, 辐度 ②自变数 ③议论, 论证, 理由 argument

アキュラシー ①准确度, 准确性 ②精度 accuracy

あきょうせき 【亜共析】亚共析, 低碳, 低易融质, 低级低共熔体 hypoeutectoid

アーク ①弧, 弓形, 拱(洞), 圆弧 ②电弧, 弧光灯 arc

アークあんていざい 【アーク安定剤】稳弧剂 arc stabilizer

アークあんていそうち 【アーク安定装置】电弧稳定装置, 稳弧装置 arc stabilizer

アーク・エア・ガウジ 电弧气刨法, 压缩空气电弧割槽 arc air gouging method

アーク・オーバ 产生电弧, 闪络, 飞弧, 击[打]穿, 电弧放电 arc over

アクション ①动作, 活动 ②作用, 机能, 效应, 有效 action, operation

アクセサリ ①附件, 附属品

②補助, 次要 accessory
アクセサリーズ 附件, 辅助设备 accessories
アクセル (⇒ **アクスル**, **アキシル**) ①轴, 轮轴 ②心棒, 杆 axle
アクセレーション 加速度 acceleration
アクセレレーター ①加速器 ②风门 ③催化剂 accelerator
アークそん 【**アーク損**】 电弧损失 arc loss
アクチュエタ (⇒ **アクチュエーター**, **アクチュエーター**) ①促动器, 执行元件, 传动装置 ②螺线管, 激励器 ③油缸, 油马达的总称 ④调节器 actuator
アークでんあつ 【**アーク電圧**】 电弧电压 arc voltage
アークのながさ 【**アークの長さ**】 ①电弧长度, 闪络长度 ②弧长 arc length
アーク・マシーニング 电加工, 电蚀加工, 电火花加工 arc machining
アークメネジ 爱克母螺纹, 英制梯形螺纹 (顶角为 29°) Acme thread
アークようせつ 【**アーク溶接**】 (电) 弧焊 (接) arc welding

アークろ 电弧炉 arc furnace
アークろうづけ 【**アークろう付**】 电炉钎焊 arc brazing
あげタップ 【**上げタップ**】 精 (攻) 丝锥, 三 (丝) 锥, 平底螺丝攻 bottoming (hand) tap
あご 【**腮**】 ①钳口, 夹片, 夹爪 ②销, 键 ③滑块 ④游标 ⑤凸轮 jaw
アコースティック・ボード 共鸣板 acoustic board
あこチャック 爪卡盘 jaw chuck
あさロープ 【**麻ロープ**】 麻绳 hemp rope
あし (工作機械) ①腿 (管, 床, 焊) 脚, (立, 支) 柱, 支架 ②针销 ③引线 ④走, 跑 leg (machine tool)
あしだい 【**足台**】 脚架 foot-stool, trestle
アジテータ 搅拌装置, 搅拌器, 搅动器 agitator
あしつきまんりき 【**足付万力**】 老 [长腿] 虎钳 leg vice
アシッド ①酸的, 酸性的 ②酸, 酸类 acid
あしば 【**足場**】 ①脚手架 ②台架 ③站台 platform
あしふみせんばん 【**足踏旋盤**】 (小型台式) 脚踏车床 footlathe

あしふみようすいしゃ【足踏揚水車】脚踏扬水车 treadle water lift wheel

アジャスタブル・リーマ 可調式绞刀 adjustable reamer

アジャスティング・ウェッジ 调整楔 adjusting wedge

アジャスト ①调节, 调整, 校正 ②匹配, 配置 ③安排 adjust, positioning, regulate

アース (电焊) 地线 earth welding

アースせつぞく【アース接続】接地线 ground connection

アスペクト比【アスペクト比】①纵横尺寸比 ②展弦比 ③高宽比, 平均长度与直径之比 aspect ratio

アスベスト 石棉 asbestos

アスベスト・セメント 石棉水泥 asbestos cement

アセチレン 乙炔, 电石气 acetylene

アセチレンはっせいき【アセチレン発生器】乙炔发生器 acetylene gas generator

アセンブリー ①部件, 组件, 总成 ②装配, 按装, 组合 ③汇编 assembly

アセンブリー・ショップ 装配车间 fitting shop

アセンブリー・ライン 装配作业线, 流水线 assembly line

あそび【遊び】①游隙, 间隙, 端隙 ②空(的), 虚(的) end play, backlash, play

あそびはぐるま【遊び歯車】空转齿轮, 空套齿轮 idle gear

アタッチメント(⇒アタッチメント) ①附属装置, 配件, 附件 ②连接 ③设备, 装置 attachment

アダプタ ①适配器, 接合器 ②(转换) 接头连接装置 ③附件, 附加器 ④拾音器, 拾波器 adapter

あたまつきキー【頭付キー】钩头斜键 gib-head key

あたまべん【頭弁】头阀, 顶阀 headvalve

アーチ ①拱, 弓形, 园顶, 穹窿 ②拱门, 拱桥 ③半园形 arch

アーチげた【アーチ桁】拱(形)主梁, 拱形桁架 arched girder

アーチばり【アーチ梁】拱形梁 arched beam

あついたてっぱん【厚板鉄板】厚铁板 thick sheet iron

あついん(かこう)【圧印(加工)】压印花纹, 压印加工

coining

あつえん【圧延】圧延, 轧制, 軋軋, 軋圧 rolling

あつえんき【圧延機】轧钢机 mill

あっこん【圧痕】①圧痕, 压印 ②印象 impression

あっしゅく【圧縮】圧縮, 挤压 compression

あっしゅくおうりょく【圧縮応力】圧縮应力 compressive stress

あっしゅくかじゅう【圧縮荷重】圧縮载荷 compressive load

あっしゅくき【圧縮機】圧縮機 compressor

あっしゅくきディスク【圧縮機ディスク】圧気机圆盘 compressor disk

あっしゅくくうき【圧縮空気】圧縮空気 compressed air

あっしゅくくうききかん【圧縮空気機関】圧縮空気发动机, 风动发动机 compressed air engine

あっしゅくくうきこうぐ【圧縮空気工具】气动工具, 风动工具 pneumatic tool

あっしゅくけいすう【圧縮係数】圧縮系数 compressibility factor

あっしゅくこうてい【圧縮行程】圧縮冲程, 圧汽行程 compression stroke

あっしゅくさい【圧縮材】抗压构件, 压杆, 压杆件 compression member

あっしゅくしけん【圧縮試験】圧縮试验, 抗压试验 compression test

あっしゅくしけんき【圧縮試験機】圧縮試験器(机, 计) compression tester

あっしゅくせい【圧縮性】可圧縮性, 圧縮性 compressibility

あっしゅくせいりゅうたい【圧縮性流体】可圧縮性流体 compressible fluid

あっしゅくつよさ【圧縮強さ】抗压强度 compressive strength

あっしゅくてんか【圧縮点火】圧縮点火 compression ignition

あっしゅくてんかきかん【圧縮点火機関】圧縮发火内燃机, 圧燃式发动机 compression ignition engine

あっしゅくは【圧縮波】纵(圧縮)波 compressional wave

あっしゅくばね【圧縮ばね】圧(縮弾)簧, 压力弾簧 comp-

ression spring

あしゅくひ【圧縮比】 压缩比
compression ratio

あしゅくひずみ【圧縮ひずみ】 压缩应变, 压缩变形
compressive strain

あしゅくりつ【圧縮率】 压缩系数, 压缩率 compressibility

あしゅくりょく【圧縮力】 压力 compressive force

あしゅくれいとうき【圧縮冷凍機】 压缩制冷机 compression refrigerating machine

あせつ【圧接】 加压焊接, 压接 pressure welding

あつでんき【圧電気】 压电现象, 压电 piezoelectricity

あつにくえんとう【厚肉円筒】 厚壁圆筒 thick cylinder

あつにゅう【圧入】 压入 press
アップ・カッティング 逆切削
up-cutting

アップ・ライト ① 竖直 ② 立柱, 支杆 ③ 直立 up-right

あつみ【厚味】 ① 厚度 ② 浓度, 稠度 thickness

あつりょく【圧力】 压力 pressure

あつりょくかく【圧力角】 压力角 pressure angle

あつりょくけい【圧力計】 压

力表, 压力计 pressure gauge

あつりょくけいしけんき【圧力計試験機】 压力表试验机
pressure gauge tester

あつりょくけいすう【圧力係数】 压力系数 pressure coefficient

あつりょくこうばい【圧力こう配】 压力梯度 pressure gradient

あつりょくしけん【圧力試験】 压力试验 pressure test

あつりょくじゅんかつ【圧力潤滑】 压力润滑, 强制润滑
pressure lubrication

あつりょくじょうしょう【圧力上昇】 压力上升 rise of pressure

あつりょくせいぎょべん【圧力制御弁】 压力控制阀 pressure control valve

あつりょくそんしつけいすう【圧力損失係数】 压力损失系数 pressure loss coefficient

あつりょくたいせきせんず【圧力体積線図】 压容图(PV线图) pressure volume diagram

あつりょくタンク【圧力タンク】 高压(水)箱, 压力箱

pressure tank

あつりよく(の)ちゅうしん【圧力(の)中心】圧力中心 center of pressure

あつりよくちようせいき【圧力調整機】圧力調整器, 調圧器 pressure regulator

あつりよくちようせいべん【圧力調整弁】圧力調節閥, 調圧閥 pressure regulating valve

あつりよくていか【圧力低下】圧力降(低) fall of pressure

あつりよくてん【圧力点】圧力中心 center of pressure

あつりよくど【圧力度】圧(力)強(度) pressure intensity

あつりよくなみ【圧力波】圧力波 pressure wave

あつりよくのつよさ【圧力の強さ】圧(力)強度 pressure intensity

あつりよくはいかん【圧力配管】圧力管道, 圧送管 pressure piping

あつりよくばね【圧力ばね】圧簧 pressure spring

あつりよくばめ【圧力ばめ】圧(入)配合 press fit

あつりよくバランスしきベローズがたしんしゅくくだ

つぎて【圧力バランス式ベローズ形伸縮管継手】圧力平衡式波紋伸縮管接头 pressure balanced bellows expansion joint

あつりよくひ【圧力比】圧力比 pressure ratio

あつりよくぶんぷ【圧力分布】圧力分布 pressure distribution

あつりよくヘッド【圧力ヘッド】圧力, 圧位差, 圧(水)頭 pressure head

あつりよくポンプ【圧力ポンプ】圧力泵 pressure pump

あつりよくめん【圧力面】圧力面 pressure side

あつりよくゆ【圧力油】圧力油 pressure oil

あつりよくようき【圧力容器】圧力容器, 圧力箱 pressure vessel

あつりよくリング【圧力リング】圧力環, 圧緊環 pressure ring

アデンダム ①補遺[篇], 附録, 附[追]加(物) ②歯頂, (齒輪)齒(頂)高 addendum

アドバンス ①推進, 前進, 升高 ②提前(角), 超前, 進程(螺漿) ③前, 先, 預先 ④阿范斯电阻合金 ⑤提前点火

advance
アトム 原子 atom
あともえ【あと燃え】 ①二次
 燃烧, 迟燃, 后烧 ②加力燃
 烧 afterburning
**あなあけ(かこう)【穴あけ(加
 工)】** 钻孔(加工) perforat-
 ion
あなあけきり【穴あけ錐】 扩
 孔钻, 铰刀 reamer
あなあけする【穴あけする】
 钻孔, 开孔, 穿孔, 凿孔, 冲
 孔 reaming, widen
**あなきじゅんはめあい【穴基
 準はめあい】** 基孔制配合
 hole-basis system of fits
**あなキャリパス【穴キャリパ
 ス】** 内测径规, 内卡钳, 内径
 测量器 inside calipers
あなぐり【穴刳】 镗孔, 扩孔
 counterbore
あなゲージ【穴ゲージ】 内径
 规 hole gage
アナステグマート 去像散透
 鏡 anastigmat
あなぬき【穴抜き】 冲孔, 穿孔
 punching
アナログ・コントロール 模
 拟控制 analogue control
アニーリング・フアーネス
 退火炉 annealing furnace
アネロイドきあつけい【アネ

ロイド気圧計】无液气压
 计, 空盒气压计 aneroid
 barometer
アーバ 柄轴, 心轴 arbor
アーバささえ 刀杆支架 arb-
 or support
あひフランジ【相フランジ】
 连合凸缘 companion flan-
 ge
**アプセットつきあわせようせ
 つ【アプセット突合せ溶接】**
 电阻对(接)焊, 敏焊 upset
 butt welding
アフター 在后, 继后, 滞
 后 after
アフタ・クーラ 后冷却器, 二
 次冷却器 aftercooler
アフター・サービス 售出后
 的技术服务(如修理等) aft-
 er servise
アフタ・バーナ ①补燃器 ②
 加力燃烧室 ③复燃室 after-
 burner
あぶら【油】 ①油 ②脂肪 oil
あぶらあな【油穴】 油孔, 油槽
 oil hole
**あぶらあなつきドリル【油穴
 付ドリル】** 带油孔深孔钻
 oil hole drill
**あぶらいりかいへいき【油入
 り開閉器】** 油开关 oil swi-
 tch

あぶらうけ【油受】油盘, 盛油器 oil catcher. oil pan. oil receiver

あぶらかきリング【油かきリング】截油环, 挡油环, 刮油环 oil scraper ring

あぶらかねつき【油加熱器】油加热器 oil heater

あぶらきり【油切り】甩油环, 抛油环 oil thrower. sling-er

あぶらくだ【油管】油管 oil pipe

あぶらぐるま【油車】油滚柱 oil roller

あぶらこし【油こし】滤油器 oil filter. oil strainer

あぶらコック【油コック】油旋塞 oil cock

あぶらしけんき【油試験機】验油机(器) oil tester

あぶらすくい【油すくい】油勺, 油匙 oil dipper

あぶらせいじょうき【油清浄器】净油器, 油净化器, 油提纯器 oil purifier

あぶらだめ【油だめ】油箱, 油罐, 油池, 油槽, 贮油器 oil reservoir. oil sump

あぶらタンク【油タンク】油箱 oil tank

あぶらつぼ【油つぼ】油壺, 油

孟, 油杯 oil cup. oil pot

あぶらといし【油砥石】油石 oilstone

あぶらなかご【油中子】油泥芯, 油砂型芯 oil core

アプラナト 消球差镜, 齐明〔不晕〕镜 aplanat

あぶらぬき【油抜き】排油, 除油 oil extraction

あぶらバーナー【油バーナー】油燃烧器, 油喷灯 oil burner

あぶらぶんりき【油分離器】分油器 oil separator

あぶらペイント【油ペイント】油涂料, 油漆 oil paint

あぶらポンプ【油ポンプ】油泵 oil pump

あぶらみぞ【油みぞ】滑油槽 oil groove

あぶらめやすり【油目やすり】油光锉 dead-smooth-cut file

あぶらやきいれ【油焼入れ】油(浴)淬火 oil quenching

あぶられいきゃくき【油冷却器】油冷却器 oil cooler

あぶらワニス【油ワニス】清油漆(清漆) oil varnish

アブレーション【アブレーション】磨损, 磨耗 abrasion wear

あふれ【溢れ】 溢流, 泄出
overflow

アプローチかく【アプローチ角】 渐近角, 进角 angle of approach

アポクロマート 复消色差透鏡 apochromat

アーマチュア ①电枢, 转子, 衔铁 ②加强料, 钢筋 ③附件 armature

あみめじょうばん【網目定盤】 十字盘 cross plate

アーム ①臂, 手(柄) ②支(托)架 arm

あめぜき【雨ぜき】 雨淋式浇口 pencil gate

あめとい【雨とい】 ①沟槽, 流槽 ②角形火焰稳定器 ③(喇叭形)焊管拉模 gutter

アメリカねじ 美制(标准)螺纹 American standard screw thread

あやふりうんどう【あや振り運動】 横向运动(往复运动) traverse motion

あやめ【綾目】 ①[珩磨]网纹 ②网状线 ②断面线, 剖面线 criss-cross pattern

あらい【粗い】 粗的, 粗糙的 rough

アラインメント ①对准(直线), (直线)校直, 校准 ②定

位, 定向 ③调整, 调节, 补偿 ④平行性, 垂直性, 直线性 alignment

あらかんな【荒かな】 (木工用)粗刨, 大刨 jack plane

あらけずり【荒削り】 粗加工 roughing

あらさ【粗さ】 粗糙度 roughness

あらさきょくせん【あらさ曲線】 光洁度曲线 roughness curve

あらじ【荒地】 锻造毛坯, 粗锻件 rough forging

あらびき【荒びき】 粗车削 roughing

あらめやすり【荒目やすり】 粗齿锉 bastard file

あり 楔形榫, 燕尾 dovetail

ありつぎ 燕尾接合 dovetailing

ありとりばん【あり取り盤】 燕尾接头 dovetail jointer

ありみぞ ①燕尾槽 ②榫槽 dovetail groove

アルコール 酒精, 乙醇 alcohol

アルコールどうきばかり【アルコール度うきばかり】 酒精比重计, 醇比重计 alcoholometer

アルミこうきん【アルミ合金】